

Η ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΝΕΟΓΕΝΝΗΤΟ ΧΡΙΣΤΟ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ (Κατά Ματθαῖον 2, 1-12)

Πρωτότυπο κείμενο

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ² λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ³ Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, ⁴ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. ⁵ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· ⁶ καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. ⁷ Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, ⁸ καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. ⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, ¹¹ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· ¹² καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.



Νεοελληνικὴ μετάφραση

Ὄταν γεννήθηκε ὁ Ἰησοῦς στὴ Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, στα χρόνια τοῦ βασιλιά Ἡρώδη, ἔφτασαν στὰ Ἱεροσόλυμα σοφοὶ μάγοι ἀπὸ τὴν Ἀνατολή ² καὶ ρωτούσαν: «Ποῦ εἶναι ὁ νεογέννητος βασιλιάς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδαμε ν' ανατέλλει τὸ ἀστρο τοῦ καὶ ἦρθαμε νὰ τὸν προσκυνήσουμε». ³ Ὄταν ἔμαθε τὸ νέο ὁ Ἡρώδης, ταραχτήκε, καὶ μαζί του ὅλοι οἱ κάτοικοι τῶν Ἱεροσολύμων. ⁴ Φώναξε λοιπὸν ὅλους τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, καὶ ζήτησε νὰ τὸν πληροφορήσουν ποῦ θὰ γεννηθεῖ ὁ Μεσσίας. ⁵ Κι αὐτοὶ του εἶπαν: «Στὴ Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, γιατί ἐτσι γράφει ὁ προφήτης: ⁶ Κι ἐσύ Βηθλεὲμ, στὴν περιοχὴ τοῦ Ἰούδα, δὲν εἶσαι διόλου ἀσημαντὴ ἀνάμεσα στὶς σπουδαιότερες πόλεις τοῦ Ἰούδα, γιατί ἀπὸ σένα θὰ βγεῖ ἀρχηγός, ποῦ θὰ οδηγήσει τὸ λαὸ μου, τὸν Ἰσραήλ». ⁷ Ὁ Ἡρώδης τότε κάλεσε κρυφὰ τοὺς μάγους καὶ ἔμαθε ἀπ' αὐτοὺς ἀπὸ πότε ἀκριβῶς φάνηκε τὸ ἀστρο. ⁸ Ἐπειτα τοὺς ἔστειλε στὴ Βηθλεὲμ λέγοντάς τους: «Πηγαίνετε καὶ ψάξτε καλὰ γιὰ τὸ παιδί· μόλις τὸ βρεῖτε, νὰ με εἰδοποιήσετε, γιὰ νὰ ἐρθῶ καὶ ἐγὼ νὰ τὸ προσκυνήσω». ⁹ Οἱ μάγοι ἀκούσαν τὸ βασιλιά καὶ ἐφυγαν. Μόλις ξεκίνησαν, ξαναφάνηκε τὸ ἀστρο ποῦ εἶχαν δεῖ ν' ανατέλλει με τὴ γέννηση τοῦ παιδιοῦ, καὶ προχωροῦσε μπροστὰ τους· τελικὰ ἦρθε καὶ στάθηκε πάνω ἀπὸ τὸν τόπο ὅπου βρισκόταν τὸ παιδί. ¹⁰ Χάρηκαν πάρα πολὺ ποῦ εἶδαν ξανά τὸ ἀστέρι. ¹¹ Ὄταν μπήκαν στὸ σπίτι, εἶδαν τὸ παιδί με τὴ Μαρία, τὴ μητέρα του, καὶ ἔπεσαν στὴ γῆ καὶ τὸ προσκύνησαν. Ὑστερα ἀνοίξαν τοὺς θησαυροὺς τους καὶ τοῦ πρόσφεραν δῶρα: χρυσάφι, λίβανι καὶ σμύρνα. ¹² Ὁ Θεὸς ὁμως τοὺς πρόσταξε στὸ ὄνειρό τους νὰ μὴ ξαναγυρῶσιν στὸν Ἡρώδη· γι' αὐτὸ ἐφυγαν γιὰ τὴν πατρίδα τους ἀπὸ ἄλλο δρόμο.

